



ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΕΝ ΑΘΗΝΑΙΣ
ΤΗ 14 ΙΑΝΟΥΑΡΙΟΥ 1981

ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟΝ

ΑΡΙΘΜΟΣ ΦΥΛΛΟΥ
13

ΠΕΡΙΕΧΟΜΕΝΑ

ΝΟΜΟΙ

- N. 1124. Περί κυρώσεως της εἰς Ἀθήνας τὴν 21ην Ἰουλίου 1979 ὑπογραφείσης συμφωνίας μεταξύ τῶν Κυβερνήσεων τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας καὶ τῆς Συριακῆς Ἀραβικῆς Δημοκρατίας περὶ συνεργασίας εἰς τὸν τομέα τῆς Δημοσίας Ὑγείας. ... 1
- N. 1125. Περί κυρώσεως της εἰς Κοπεγχάγην τὴν 2αν Φεβρουαρίου 1979 ὑπογραφείσης συμφωνίας μεταξύ τῶν Κυβερνήσεων τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας καὶ τοῦ Βασιλείου τῆς Δανίας, ὡς καὶ τοῦ προσθέτου εἰς αὐτὴν Πρωτοκόλλου, περὶ διεθνῶν ὁδικῶν μεταφορῶν ἐπιβατῶν καὶ ἐμπορευμάτων. ... 2

ΝΟΜΟΙ

(1)

ΝΟΜΟΣ ΥΠ' ΑΡΙΘ. 1124

Περί κυρώσεως της εἰς Ἀθήνας τὴν 21ην Ἰουλίου 1979 ὑπογραφείσης συμφωνίας μεταξύ τῶν Κυβερνήσεων τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας καὶ τῆς Συριακῆς Ἀραβικῆς Δημοκρατίας περὶ συνεργασίας εἰς τὸν τομέα τῆς Δημοσίας Ὑγείας.

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

Ψηφισάμενοι ὁμοφώνως μετὰ τῆς Βουλῆς, ἀπεφασίσαντες:

Ἄρθρον Πρῶτον.

Κυροῦται καὶ ἔχει ἰσχὺν Νόμου ἡ εἰς Ἀθήνας τὴν 21ην Ἰουλίου 1979 ὑπογραφείσα Συμφωνία μεταξύ τῶν Κυβερνήσεων τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας καὶ τῆς Συριακῆς Ἀραβικῆς Δημοκρατίας «περὶ συνεργασίας εἰς τὸν τομέα τῆς Δημοσίας Ὑγείας» τῆς ὁποίας τὸ κείμενον εἰς πρωτότυπον εἰς τὴν Ἑλληνικὴν καὶ Ἀγγλικὴν γλῶσσαν ἔχει ὡς ἀκολουθῶς:

ΣΥΜΦΩΝΙΑ

Μεταξύ τῶν Κυβερνήσεων τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας καὶ τῆς Συριακῆς Ἀραβικῆς Δημοκρατίας «περὶ συνεργασίας εἰς τὸν τομέα τῆς Δημοσίας Ὑγείας».

Ἡ Κυβέρνηση τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας καὶ ἡ Κυβέρνηση τῆς Συριακῆς Ἀραβικῆς Δημοκρατίας ὁρῶμενες ἀπὸ τὴν ἐπιθυμία νὰ ἐνισχύσουν καὶ νὰ ἐπεκτείνουν τὶς φι-

λικές σχέσεις ἀμοτέρων τῶν χωρῶν τους καὶ στὸν τομέα τῆς δημοσίας ὑγείας μὲ στενὴ συνεργασία.

Συνεφώνησαν τὰ ἀκόλουθα:

Ἄρθρο 1.

1. Τὰ Συμβαλλόμενα Μέρη προάγουν καὶ ἀναπτύσσουν τὴν συνεργασία στὸν τομέα τῆς δημοσίας ὑγείας, εἰδικώτερα στοὺς εἰδικούς τομεῖς ὁργανώσεως προστασίας τῆς ὑγείας, εἰδικῆς ἱατρικῆς περιθάλψεως, ἐκπαιδεύσεως ἱατρικοῦ προσωπικοῦ, καθὼς καὶ ἱατρικῆς καὶ ὑγειονομικῆς διαφωτίσεως τοῦ κοινού.

2. Τὰ Συμβαλλόμενα Μέρη ὑποστηρίζονται μεταξύ τους προασπίζοντας τὰ ἀμοιβαῖα συμφέροντά τους, σὲ Διεθνεῖς Κυβερνητικὲς καὶ μὴ Ὀργανώσεις, ἰδιαίτερα στὴν Παγκόσμια Ὀργάνωση Ὑγείας καὶ τὶς Διεθνεῖς Ἱατρικὲς καὶ Ἐπιστημονικὲς Ὀργανώσεις πού συνεργάζονται μ' αὐτὴν ἐπὶ συμβουλευτικῆς βάσεως.

Ἄρθρο 2.

Τὰ Συμβαλλόμενα Μέρη ἀναλαμβάνουν τὴν ἐφαρμογὴ τῶν μέτρων πού ἀκολουθοῦν στοὺς εἰδικούς τομεῖς ὁργανώσεως ὑγειονομικῆς προστασίας καὶ εἰδικῆς ἱατρικῆς μέριμνας.

α) Ἀνταλλαγὴ πείρας στὴν ὁργάνωση τῆς ὑγειονομικῆς προστασίας τοῦ πληθυσμοῦ εἰδικώτερα προφύλαξη θεραπεία καὶ ἀποκατάσταση.

β) Ἀνάπτυξη συνεργασίας στὴν εἰδικὴ ἱατρικὴ μέριμνα τοῦ πληθυσμοῦ, εἰδικώτερα σ' ὅ,τι ἀφορᾷ τὴν πρόληψη, ἀνίχνευση καὶ θεραπεία τροπικῶν λοιμωδῶν νοσημάτων.

γ) Ἀνταλλαγὴ νομοθεσίας γιὰ τὴν ὁργάνωση τῆς ὑγειονομικῆς προστασίας καθὼς καὶ δημοσιεύσεων γιὰ εἰδικὰ ἱατρικὰ προβλήματα.

Ἄρθρο 3.

Τὰ Συμβαλλόμενα Μέρη δίνουν ἰδιαίτερη ἐμφαση στὸν εἰδικὸ τομέα ἐκπαιδεύσεως καὶ μετεκπαιδεύσεως τοῦ ἱατρικοῦ προσωπικοῦ, προάγοντας τὰ μέτρα πού ἀκολουθοῦν.

α) Ἀνταλλαγὴ ἐντύπου ὑλικοῦ ἐκπαιδεύσεως ἱατρικοῦ προσωπικοῦ, ἐξειδικεύσεως καὶ μετεκπαιδεύσεως.

β) Μετεκπαίδευση Σύριων ἱατρῶν στὴν Ἑλλάδα.

γ) Ἐκπαίδευση καὶ ἀπονομὴ τίτλων σπουδῶν παραϊατρικοῦ προσωπικοῦ τῆς Συριακῆς Ἀραβικῆς Δημοκρατίας στὴν Ἑλληνικὴ Δημοκρατία.

Ἄρθρο 4.

Τὰ Συμβαλλόμενα Μέρη θὰ δώσουν ἰδιαίτερη ἐμφαση γιὰ τὴν προαγωγὴν μέτρων ἀναπτύξεως ἱατρικῆς ἐπιμορφώσεως καὶ ὑγειονομικῆς Διαφωτίσεως.

α) 'Ανάπτυξη άμέσως συνεργασίας μεταξύ τών ιδρυμάτων εκπαιδύσεως ιατρικού προσωπικού και υγειονομικής προστασίας.

β) 'Επιμόρφωση στελεχών που θ' αναλάβουν τήν υγειονομική διαφώτιση του κοινού.

γ) Προετοιμασία και όργάνωση συναντήσεων προς επίλυση προβλημάτων επιμορφώσεως ιατρών και υγειονομικής Διαφωτίσεως.

δ) 'Ανταλλαγή είκονογραφημένου υλικού και δημοσιεύσεων.

"Άρθρο 5.

'Η 'Ελληνική Δημοκρατία είναι προετοιμασμένη να δέχεται άσθενείς από τη Συριακή 'Αραβική Δημοκρατία για ιατρική περίθαλψη, ειδικώτερα στους τομείς της καρδιοχειρουργικής, όρθοπεδικής, χειρουργικής, όφθαλμολογίας και νευροχειρουργικής. Λεπτομέρειες θα καθορίζονται από τα καθ' ύλην άρμόδια 'Υπουργεία άμφοτέρων τών χωρών στα πρωτόκολλα τους.

"Άρθρο 6.

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη αναθέτουν στα καθ' ύλην άρμόδια 'Υπουργεία τους τήν εφαρμογή της Συμφωνίας αυτής.

Για τήν ύλοποίηση της Συμφωνίας αυτής θα ύπογραφοϋν πρωτόκολλα διευτοϋς ισχύος από τα προαναφερθέντα 'Υπουργεία. Τα 'Υπουργεία όργανώνουν συναντήσεις τών έντεταλμένων αντιπροσώπων τους, έκ περιτροπής σε μία έκαστη τών Συμβαλλομένων χωρών για τήν προετοιμασία και κατάρτιση τών πρωτοκόλλων.

Τό άρμόδιο 'Υπουργείο της χώρας στην όποία θα πραγματοποιηθή ή συνάντηση θα είναι ύπεύθυνο για τήν προετοιμασία και τήν πραγματοποίηση της συναντήσεως.

"Άρθρο 7.

Οι οικονομικοί όροι για τήν εφαρμογή της Συμφωνίας αυτής θα διατυπώνονται στα πρωτόκολλα.

Οι δαπάνες που θα προκύψουν από τήν εφαρμογή της παρούσης Συμφωνίας και από τα πρωτόκολλα θα καλύπτονται στα πλαίσια της συμφωνίας πληρωμών κατά τήν ήμερομηνία αυτή μεταξύ τών Κυβερνήσεων της 'Ελληνικής Δημοκρατίας και της Συριακής 'Αραβικής Δημοκρατίας.

"Άρθρο 8.

1. 'Η Συμφωνία αυτή είναι πενταετής. 'Η δέ ισχύς της θα παρατείνεται αυτόμάτως δι' έτέρας πενταετίας έκτος εάν τό ένα τών Συμβαλλομένων Μερών ύποβάλη γραπτή προειδοποίηση περί τερματισμού της, τούλάχιστον έξ μήνες πρό της ήμερομηνίας λήξεως.

2. 'Η Συμφωνία αυτή ύπόκειται σε έγκριση σύμφωνα προς τις αντίστοιχες συνταγματικές διαδικασίες και θα τεθή έν ισχύι κατά τήν ήμέραν της ανταλλαγής τών διακοινώσεων έμφαινουσών ότι αι άνωτέρω διαδικασίαι έτηρήθησαν.

'Εγένετο εις 'Αθήνας τήν 21ην 'Ιουλίου 1979 εις τήν 'Ελληνικήν, 'Αραβικήν και 'Αγγλικήν γλώσσαν, όλων τών κειμένων όντων πρωτοτύπων και έξ ίσου άύθεντικων.

Εις περίπτωσιν διαφωνίας ύπερισχύει τό 'Αγγλικόν κείμενον.

Διά τήν Κυβέρνησιν της
'Ελληνικής Δημοκρατίας

Διά τήν Κυβέρνησιν της
Συριακής 'Αραβικής
Δημοκρατίας

Κ. ΜΗΤΣΟΤΑΚΗΣ
'Υπουργός Συντονισμού

Dr. GEORGES HORANIE
'Υπουργός Προγραμματισμού

AGREEMENT

Between the Government of the Hellenic Republic and the Government of the Syrian Arab Republic on the cooperation in the field of Public Health.

The Government of the Hellenic Republic and the Government of the Syrian Arab Republic, guided by the wish to deepen and extend the friendly relations between their two countries in the field of public health through direct cooperation, have agreed upon the following :

Article 1

1. The contracting parties shall promote and develop the cooperation in the field of public health, in particular in the special fields of organization of health protection, special medical care, qualification of medical personnel as well as medical enlightenment and health education of the population.

2. The contracting parties shall support each other in safeguarding their interest in international governmental and non-governmental medical organizations, especially in the World Health Organization and the international medical and scientific associations, and shall cooperate within them on a consultative basis.

Article 2

The contracting parties shall undertake the following measures in the special fields of organization of health protection and special medical care.

a) exchange of experience in organizing the health protection of the population, especially in prophylaxis, therapy and metaphylaxis.

b) development of cooperation in the special medical care for the population, in particular in preventing, recognizing and treating tropical infectious diseases.

c) exchange of legal regulations on the organization of health protection as well as of publications on special medical problems.

Article 3

The contracting parties shall especially promote the following measures in the special field of training and perfecting medical personnel :

a) exchange of documents on the training of medical personnel, their specialization and postgraduate medical education,

b) postgraduate education of Syrian Doctors in Greece.

c) training and qualification of medical personnel on the medium level of the Syrian Arab Republic in the Hellenic Republic.

Article 4

The contracting parties will give stress in the field of medical instruction and health of the population :

a) development of direct cooperation between the institutions responsible for medical education and health protection.

b) training of senior personnel which will undertake health education.

c) preparation and organization meetings for dealing with problems of medical enlightenment and health education.

d) exchange of illustrative material and publications.

Article 5

The Hellenic Republic is prepared to accept patients from the Syrian Arab Republic for medical treatment, above all in the fields of heart surgery, orthopaedic surgery, ophthalmology and neurosurgery. Details will be settled between the competent Ministries of the two countries in the protocols.

Article 6

The contracting parties entrust their competent Ministries with the implementation of this Agreement.

For the implementation of this Agreement, protocols will be agreed upon between the respective competent Ministries, which will be valid for a period of two years. The Ministries will carry out conferences through their authorized representatives alternatively in the contracting countries in order to prepare and stipulate the common protocols.

The competent Ministry of that state in which the conference in question is held will be responsible for the preparation and execution of the conference.

Article 7

The financial provisions for the implementation of this Agreement will be stipulated in the protocols.

Annual payments arising from the implementation of this Agreement and or of the protocols will be settled within the framework of the payments agreement valid at that date between the Government of the Hellenic Republic and the Government of the Syrian Arab Republic.

Article 8

1. This Agreement is concluded for a period of five years. Unless one of the two contracting parties gives written notice of termination at least six months prior to the expiration date, its validity will be prolonged for further five-year periods.

2. This Agreement shall be subject to approval in accordance with the respective constitutional procedures and shall enter into force on the date of an exchange of notes indicating that the above procedures have been complied with.

Done in Athens on the 21st July, 1979 in the Greek, Arabic and English languages all texts being original and equally authentic. In case of difference the English text shall prevail.

For the Government of the Hellenic Republic CONST. MITSOTAKIS Minister of Coordination	For the Government of the Syrian Arab Republic Dr. GEORGE HORANIEH Minister of State for Planning Affairs
---	---

“Άρθρον Δεύτερον.

Τὰ εἰς ἐκτέλεσιν τῆς παρούσης Συμφωνίας καταρτιζόμενα, βάσει τῶν ἀρθρῶν 6 καὶ 7 αὐτῆς Πρωτόκολλα ἐγκρίνονται διὰ κοινῆς Πράξεως τῶν ἀρμοδίων Ὑπουργῶν Ἐξωτερικῶν καὶ Κοινωνικῶν Ὑπηρεσιῶν.

“Άρθρον Τρίτον.

Ἡ ἰσχὺς τοῦ παρόντος ἀρχεῖται ἀπὸ τῆς δημοσιεύσεώς του διὰ τῆς Ἐφημερίδος τῆς Κυβερνήσεως.

Ὁ παρὼν νόμος ψηφισθεὶς ὑπὸ τῆς Βουλῆς καὶ παρ' ἡμῶν σήμερον κυρωθεὶς, δημοσιευθήτω διὰ τῆς Ἐφημερίδος τῆς Κυβερνήσεως καὶ ἐκτελεσθήτω ὡς νόμος τοῦ Κράτους.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 7 Ἰανουαρίου 1981

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ
ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ Γ. ΚΑΡΑΜΑΝΛΗΣ

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ

ΚΩΝΣΤ. ΜΙΤΣΟΤΑΚΗΣ

ΚΟΙΝΩΝΙΚΩΝ ΥΠΗΡΕΣΙΩΝ

ΣΠΥΡΙΔΩΝ ΔΟΥΣΙΑΔΗΣ

Ἐθεωρήθη καὶ ἐτέθη ἡ μεγάλη τοῦ Κράτους σφραγίς.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 12 Ἰανουαρίου 1981

Ο ΕΠΙ ΤΗΣ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ
ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΣΤΑΜΑΤΗΣ

ΝΟΜΟΣ ΥΠ' ΑΡΙΘ. 1125

(2)

Περὶ κυρώσεως τῆς εἰς Κοπεγχάγην τὴν 2αν Φεβρουαρίου 1979 ὑπογραφείσης συμφωνίας μεταξὺ τῶν Κυβερνήσεων τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας καὶ τοῦ Βασιλείου τῆς Δανίας, ὡς καὶ τοῦ προσθέτου εἰς αὐτὴν Πρωτοκόλλου, περὶ διεθνῶν ὁδικῶν μεταφορῶν ἐπιβατῶν καὶ ἐμπορευμάτων.

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

Ψηφισάμενοι ὁμοφώνως μετὰ τῆς Βουλῆς, ἀποφασίσαντες:

“Άρθρον πρῶτον.

Κυροῦται καὶ ἔχει ἰσχὺν νόμου ἡ ὑπογραφεῖσα εἰς Κοπεγχάγην τὴν 2αν Φεβρουαρίου 1979 Συμφωνία Διεθνῶν Ὀδικῶν Μεταφορῶν ἐπιβατῶν καὶ ἐμπορευμάτων μεταξὺ τῶν Κυβερνήσεων τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας καὶ τοῦ Βασιλείου τῆς Δανίας, καὶ τὸ πρόσθετον εἰς αὐτὴν πρωτόκολλον, τὰ κείμενα τῶν ὁποίων, εἰς πρωτότυπα εἰς τὴν Ἀγγλικὴν γλῶσσαν καὶ εἰς μετάφρασιν εἰς τὴν Ἑλληνικὴν, ἔχουν ὡς ἀκολουθῶς:

AGREEMENT

between the Government of the Hellenic Republic and the Government of the Kingdom of Denmark on the International Carriage of Passengers and Goods by Road.

The Government of the Hellenic Republic and the Government of the Kingdom of Denmark, desirous of promoting the carriage of passengers and goods by motor vehicles between the two countries and in transit through their territories, have agreed as follows:

1. PASSENGER TRANSPORT

Article 1

Licensing régime

1. All passenger transport operations for hire or reward by passenger motor vehicles registered in either Contracting Party between the two countries, and in transit through their territories, except those specified in Article 3, are subject to the licensing régime.

2. «Passenger motor vehicle» means any power driven vehicle having more than eight seats, in addition to the driver's seat.

Article 2

Regular services

1. Regular services between the two countries or in transit through their territories shall be approved jointly by the competent authorities of the Contracting Parties.

2. «Regular service» means service which provides for the carriage of passengers of specified frequency along specified routes, whereby passengers may be taken up and set down at predetermined stopping points.

3. Each competent authority shall issue the licence for that portion of the itinerary which is performed in each territory.

4. The competent authorities shall jointly determine the conditions of issue of the licence, namely its duration, the frequency of the transport operations, the timetables and the scale of tariffs to be applied, as well as

any other detail necessary for the smooth and efficient operation of the regular service.

5. The application for a licence shall be addressed to the competent authority of the country of registration of the vehicle, which has the right to accept it or not.

In case the application does not raise objections, this competent authority shall communicate it to the competent authority of the other Contracting Party.

6. The application shall be furnished with documents containing the necessary details (proposed time-tables, tariffs and route, period during which the service is to be operated during the year and the date on which it is intended to begin the service). The competent authorities may require further such details as they deem appropriate.

Article 3

Occasional services

The occasional carriage of passengers is not subject to licensing. A transport service is considered occasional when the same persons are carried by the same passenger motor vehicle either :

a) on a round trip beginning and intended to end in the country of registration of the vehicle, or.

b) on a journey starting at a place in the country of registration of the vehicle and ending at a destination in the territory of the other Contracting Party, provided that, save where otherwise authorized, the vehicle returns empty to the country of registration, or

c) on a transit service of occasional character.

Article 4

Non-regular services subject to licensing

Any other non-regular service, not covered by the previous Article 3, is subject to licensing. Applications for licences shall be submitted to the competent authorities of the Contracting Party in whose territory the carrier is established, who transmit these applications to the competent authorities of the other Contracting Party with their remarks.

II. GOODS TRANSPORT

Article 5

Licensing régime

1. Carriers of one Contracting Party, who in accordance with their national legislation have the right to perform international transports of goods by use of commercial motor vehicles, may perform such transports, except those specified in Article 6, between the territories of the two Contracting Parties and in transit across these territories, without any previous authorization.

2. «Commercial motor vehicle» means any power driven vehicle which is normally used for carrying goods by road. For the purposes of this agreement the term «commercial motor vehicle» also applies to any trailer or semi-trailer, coupled to any commercial vehicle, as well as any combination of vehicles.

III. OTHER PROVISIONS

Article 6

Cabotage and third country traffic.

1. A carrier domiciled in the territory of a Contracting Party shall not undertake the carriage of passengers

or goods between two points in the territory of the other Contracting Party.

2. The undertaking of a transport operation by a carrier of one of the two Contracting Parties from the territory of the other to any third country and vice-versa is prohibited, unless a special licence is granted by the other Contracting Party.

Article 7

Weight and dimensions of the vehicles

1. As regards the weight and dimensions of the vehicles, each Contracting Party undertakes not to impose on vehicles registered in the territory of the other Contracting Party conditions which are more restrictive than those imposed on vehicles registered within its own territory.

2. Carriers of either of the Contracting Parties shall be bound to comply with the laws and regulations of the other Contracting Party, as regards the weight and the dimensions of vehicles on entering the territory of that Party.

3. In case the weight and/or the dimensions of the vehicle used for transport exceed the maximum weight and/or dimensions permitted in the territory of the Contracting Party, where the transport operation is to take place, the carrier has to obtain previously a special authorization from the competent authority of that Contracting Party.

Article 8

Taxes and charges

1. Passenger and commercial motor vehicles which are registered in the territory of one of the Contracting Parties, and temporarily imported into the territory of the other Contracting Party, shall be exempted from all taxes fees, and other charges levied on the circulation or the possession of vehicles in that territory.

2. The exemptions under this Article shall not apply to road tolls and value added taxes nor to customs and excise duties on fuel consumption of the motor vehicles, except the fuel being in the normal fuel-tanks of the entering motor vehicles.

Article 9

Customs arrangements

Spare parts required for the repair of a vehicle already imported shall be admitted temporarily under a temporary importation title without payment of import duties and other taxes, and free of import prohibitions and restrictions. Replaced parts shall be cleared, re-exported or destroyed under customs control and supervision.

Article 10

National legislation

For all matters, which are not regulated by the provisions of this Agreement or those of international conventions to which the two countries are parties, carriers and drivers of vehicles of one Contracting Party are bound to respect the legal provisions and regulations of the other Contracting Party, when they are driving in the territory of the latter.

Article 11

Infringements of the Agreement

1. If a carrier of one Contracting Party, when in the territory of the other infringes any provision of this

Agreement, the competent authority of the Contracting Party in whose territory the infringement was committed, may, without prejudice to any lawful sanction applicable in its own territory, inform the other Contracting Party of the circumstances of the infringement.

2. In case of any infringement referred to in paragraph 1 of this Article, the competent authority of the Contracting Party in whose territory the infringement occurred, may request the competent authority of the other Contracting Party :

a) to issue a warning to the carrier concerned with a notification that any subsequent infringement may lead to a refusal of entry of his vehicles in the territory of the Contracting Party where the infringement occurred, for such a period as may be specified by the competent authority of this Contracting Party, or

b) to notify the carrier that the entry of his vehicles in the territory of the other Contracting Party has been prohibited temporarily or definitely.

3. The competent authority, receiving any such request from the competent authority of the other Contracting Party, shall comply therewith and shall as soon as possible inform the other competent authority of the action taken.

Article 12

Competent authorities, Mixed Commission

1. Each Contracting Party shall notify the other Contracting Party of the competent authorities authorized to deal with matters in relation to the application of the present Agreement.

2. The competent authorities of the Contracting Parties shall keep in constant contact with each other, regarding any question arising from the application of this Agreement.

3. The representatives of the competent authorities may meet, when it is necessary, in a Mixed commission for the purpose of regulating transport activities and settling problems which may arise from the implementation of the present Agreement.

Article 13

Entry into force, validity

1. This Agreement shall enter into force on the 30th day after the Contracting Parties have notified each other that the required constitutional formalities have been fulfilled.

2. The Agreement will remain in force for two years from the date of its entry into force, and its validity will thereafter be tacitly extended from year to year unless denounced by one of the Contracting Parties three months before the end of any calendar year.

Done in Copenhagen on the second day of February 1979 in duplicate in the English language, both copies being equally authentic.

For the Government of
The Hellenic
Republic
JOHN KARAGYORGAS

For the Government of
The Kingdom of
Denmark
JAKOB BUGGE

Protocol on the Implementation of the Agreement between the Government of the Hellenic Republic and the Government of the Kingdom of Denmark on the International Carriage of Passengers and Goods by Road.

At the signature of this Agreement in Copenhagen on February 2, 1979, the following points of clarification were agreed upon for the implementation of the Agreement.

1. Licensing regime (Article 5)

When a motor vehicle, registered in the territory of either Contracting Party, draws a trailer or semi-trailer of a third country, while circulating in the territory of the other Contracting Party, the drawn vehicle shall have the relative licence, when an agreement exists between that other Contracting Party and the country of registration of the drawn vehicle, which provides a licensing regime for international road transports. Any such combination of vehicles is considered to be of the drawing vehicle's nationality.

2. Taxation (Article 8)

In relation to Article 8, the Contracting Parties agreed that the term taxes, fees and other charges, levied on the circulation or the possession of vehicles shall include :

a) with regard to the Kingdom of Denmark the weight tax (vehicle tax) and compensatory tax (VAGT-OG UDLGNINGSAFGIFT).

b) With regard to the Hellenic Republic the vehicle tax (TELI KYKLOFORIAS KAI STATHMEFSEOS).

3. Competent authorities, Mixed Commission (Article 12)

The competent authorities designated for the implementation of the Agreement shall be as follows :

In case of the Hellenic Republic :

The General Directorate of Transport of the Ministry of Communications, Athens.

In case of the Kingdom of Denmark :

The Ministry of Public Works, Copenhagen.

For the Government of
The Hellenic
Republic

For the Government of
The Kingdom of
Denmark

JOHN KARAGYORGAS

JAKOB BUGGE

ΣΥΜΦΩΝΙΑ

Μεταξύ της Κυβερνήσεως της Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας καὶ τῆς Κυβερνήσεως τοῦ Βασιλείου τῆς Δανίας ἐπὶ Διεθνoῦς Ὁδικῆς Διακινήσεως Ἐπιβατῶν καὶ Ἐμπορευμάτων.

Ἡ Κυβέρνησις τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας καὶ ἡ Κυβέρνησις τοῦ Βασιλείου τῆς Δανίας, ἐν τῇ ἐπιθυμίᾳ των ὅπως προαγάγουν τὴν διακίνησιν ἐπιβατῶν καὶ ἐμπορευμάτων δι' αὐτοκινήτων μεταξύ τῶν δύο χωρῶν καὶ ὑπὸ διαμετασκέμισιν διὰ τῶν χωρῶν των, συνεφώνησαν καὶ συναπεδέχθησαν τὰ ἑξῆς :

I. ΜΕΤΑΦΟΡΑ ΕΠΙΒΑΤΩΝ

Ἄρθρον 1.

Καθεστὼς ἀδειῶν.

1. Οἰαιδήποτε ἐπιχειρήσεις μεταφορᾶς ἐπιβατῶν ἐπὶ μισθώσει ἢ ἐπ' ἀμοιβῇ δι' ἐπιβατικῶν αὐτοκινήτων ἀπογε-

γραμμένων εις εκάτερον εκ των δύο συμβαλλομένων μερών, μεταξύ των δύο χωρών και υπό διαμετακόμισιν διά της επικρατείας των, πλην των καθοριζομένων εν άρθρω 3, υπόκεινται εις καθεστώς αδείας.

2. Διά του δρου «ἐπιβατικὸν αὐτοκίνητον» νοεῖται οἰονδήποτε μηχανοκίνητον ὄχημα διαθέτον πλέον των ὀκτὼ θέσεων ἐκτὸς τοῦ ὁδηγοῦ.

Ἄρθρον 2.

Τακτικαὶ ὑπηρεσίαι.

1. Τακτικαὶ ὑπηρεσίαι (συγκοινωνία) μεταξύ των δύο χωρῶν ἢ υπό διαμετακόμισιν διὰ των ἐπικρατειῶν των, θὰ ἐγκρίνωνται ἀπὸ κοινοῦ ὑπὸ των ἀρμοδίων Ἀρχῶν των συμβαλλομένων χωρῶν.

2. «Τακτικὴ ὑπηρεσία» σημαίνει ἐξυπηρέτησις παρεχομένη διὰ τὴν μεταφορὰν ἐπιβατῶν μὲ καθωρισμένην συχνότητα καὶ ἐπὶ καθωρισμένων ὁδικῶν ἀρτηριῶν, ἐκ των ὁποίων δυνατόν νὰ παραλαμβάνωνται καὶ νὰ ἀποβιβάζωνται ἐπιβάται εἰς προκαθορισμένα σημεῖα σταθμεύσεως.

3. Ἐκάστη ἀρμοδία Ἀρχὴ θὰ ἐκδίδῃ τὴν ἄδειαν διὰ τὸ τμήμα ἐκεῖνο τοῦ δρομολογίου τὸ ὁποῖον ἐκτελεῖται ἐν ἐκαστῇ ἐπικρατείᾳ.

4. Αἱ ἀρμόδιαι Ἀρχαὶ ἀπὸ κοινοῦ θὰ καθορίζουν τοὺς δρους καὶ προϋποθέσεις ἐκδόσεως τῆς ἀδείας, ἥτοι τὴν διάρκειαν ἰσχύος τῆς, τὴν συχνότητα των ταξειδίων, τὰ δρομολόγια καὶ τὰ τιμολόγια τὰ ὁποῖα θὰ ἐφαρμόζωνται, ὡς καὶ οἰασδήποτε ἄλλας λεπτομερείας ἀναγκαίας διὰ τὴν ὁμαλὴν καὶ ἀποδοτικὴν ἐκτέλεσιν τῆς τακτικῆς ὑπηρεσίας.

5. Ἡ αἴτησις δι' ἐκδοσιν ἀδείας πρέπει νὰ ἀπευθύνεται πρὸς τὴν ἀρμοδίαν Ἀρχὴν τῆς χώρας, ἐν τῇ ὁποίᾳ εἶναι καταχωρισμένον τὸ ὄχημα, ἢ ὁποῖα καὶ ἔχει τὸ δικαίωμα νὰ τὴν δεχθῇ ἢ νὰ τὴν ἀπορρίψῃ.

Εἰς περίπτωσιν καθ' ἣν ἡ αἴτησις δὲν προκαλέσῃ ἀντιρρήσεις, ἢ ἐν λόγῳ ἀρμοδία ἀρχὴ θὰ ἐπικοινωνήσῃ μὲ τὴν ἀρμοδίαν ἀρχὴν τῆς ἐτέρας συμβαλλομένης χώρας, κοινοποιῶσα πρὸς αὐτὴν τὴν ἄδειαν.

6. Ἡ αἴτησις θὰ πρέπει νὰ συνοδεύεται ἀπὸ ἔγγραφα περιέχοντα τὰ ἀναγκαζομένα στοιχεῖα (προτεινόμενα δρομολόγια, τιμολόγια καὶ διαδρομαί, περίοδον κατὰ τὴν ὁποίαν θὰ λειτουργῇ ἡ ὑπηρεσία κατὰ τὸ διάστημα τοῦ ἔτους, ὡς καὶ ἡμερομηνία καθ' ἣν πρόκειται νὰ ἀρχίσῃ ἡ ὑπηρεσία). Αἱ ἀρμόδιαι ἀρχαὶ δυνατόν νὰ ἀπαιτήσουν καὶ περαιτέρω τοιαῦτα στοιχεῖα ἐὰν κρίνουν τοῦτο σκόπιμον.

Ἄρθρον 3.

Ἐκτακτοὶ ὑπηρεσίαι.

Ἡ ἐπ' εὐκαιρία μεταφορὰ ἐπιβατῶν δὲν υπόκειται εἰς καθεστὼς αδείας. Ὑπηρεσία μεταφορᾶς θεωρεῖται ἔκτακτος, ὅταν τὰ ἴδια πρόσωπα μεταφέρονται ἀπὸ τὸ ἴδιον ἐπιβατικὸν αὐτοκίνητον :

α) Εἰς κυκλικὸν ταξίδιον ἀρχόμενον καὶ προβλεπόμενον νὰ περατωθῇ εἰς τὴν χώραν ἀπογραφῆς τοῦ ὀχήματος, ἢ

β) Εἰς ταξίδιον ἀρχόμενον ἀπὸ τόπον ἐντὸς τῆς χώρας ἀπογραφῆς τοῦ ὀχήματος καὶ λήγον εἰς τόπον προορισμοῦ εὐρισκόμενον ἐντὸς τῆς ἐπικρατείας τῆς ἐτέρας συμβαλλομένης χώρας, ὑπὸ τὴν προϋπόθεσιν ὅτι τὸ ὄχημα θὰ ἐπιστρέψῃ κενὸν εἰς τὴν χώραν ἀπογραφῆς του, ἐκτὸς ἂν ἄλλως ἔχει ἐξουσιοδοτηθεῖ, ἢ

γ) Εἰς ὑπηρεσίαν διαμετακομίσεως εὐκαιριακοῦ χαρακτῆρος.

Ἄρθρον 4.

Μὴ τακτικαὶ ὑπηρεσίαι ὑποκείμεναι εἰς καθεστὼς αδείας.

Οἰαδήποτε ἄλλη, μὴ τακτικὴ ὑπηρεσία, μὴ καλυπτομένη ὑπὸ τοῦ προηγουμένου ἀρθρου 3, υπόκειται εἰς καθεστὼς αδείας. Αἰτήσεις διὰ χορήγησιν αδειῶν θὰ πρέπει νὰ ὑποβάλλωνται πρὸς τὰς ἀρμοδίας Ἀρχὰς τοῦ Συμβαλλομένου Μέρους, ἐν τῇ ἐπικρατείᾳ τοῦ ὁποίου εἶναι ἐγκατεστημένος ὁ μεταφορεὺς, αἱ ὁποῖαι καὶ διαβιβάζουν τὰς ἐν λόγῳ αἰτήσεις πρὸς τὰς

ἀρμοδίας Ἀρχὰς τοῦ ἐτέρου Συμβαλλομένου Μέρους, μετὰ των παρατηρήσεών των.

II. ΜΕΤΑΦΟΡΑ ΕΜΠΟΡΕΥΜΑΤΩΝ

Ἄρθρον 5.

Καθεστὼς αδειῶν.

1. Μεταφορεῖς ἐνὸς Συμβαλλομένου Μέρους, οἵτινες συμφώνως πρὸς τὴν νομοθεσίαν τῆς χώρας των ἔχουν τὸ δικαίωμα νὰ ἐκτελοῦν διεθνεῖς μεταφορὰς ἐμπορευμάτων, χρησιμοποιούντες φορτηγὰ αὐτοκίνητα, δύνανται νὰ ἐκτελοῦν τοιαύτας μεταφορὰς, ἐξαιρέσει των καθοριζομένων ἐν άρθρω 6, μεταξύ των ἐπικρατειῶν των δύο Συμβαλλομένων Μερῶν καὶ ὑπὸ διαμετακόμισιν διὰ μέσου των ἐν λόγῳ ἐπικρατειῶν, χωρὶς οἰανδήποτε προηγουμένην ἄδειαν.

2. «Φορτηγὸν αὐτοκίνητον» σημαίνει οἰονδήποτε μηχανοκίνητον ὄχημα τὸ ὁποῖον κανονικῶς χρησιμοποιεῖται διὰ μεταφορὰς ὀδικῶς. Διὰ τοὺς σκοποὺς τῆς παρούσης συμβάσεως, «φορτηγὸν αὐτοκίνητον» ἐπίσης ὀνομάζεται οἰονδήποτε ρυμουλκούμενον ἢ ἡμι-ρυμουλκούμενον, ἐξευγμένον εἰς οἰονδήποτε φορτηγὸν αὐτοκίνητον, ὡς καὶ οἰοσδήποτε συνδυασμὸς ὀχημάτων.

III. ΛΟΙΠΑΙ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ.

Ἄρθρον 6.

Ἐσωτερικαί, πρὸς καὶ ἀπὸ τρίτας χώρας μεταφοραί.

1. Μεταφορεὺς ἐδρεύων ἐν τῇ ἐπικρατείᾳ Συμβαλλομένου Μέρους δὲν δύναται νὰ ἀναλαμβάνει μεταφορὰς ἐπιβατῶν ἢ ἐμπορευμάτων μεταξύ δύο σημείων ἐν τῇ ἐπικρατείᾳ τοῦ ἐτέρου συμβαλλομένου Μέρους.

2. Ἡ ἀνάληψις μεταφορᾶς ὑπὸ μεταφορέως ἐνὸς ἐκ των δύο Συμβαλλομένων Μερῶν ἐκ τῆς ἐπικρατείας τοῦ ἐτέρου πρὸς οἰανδήποτε τρίτην χώραν καὶ ἀντιστρόφως ἀπαγορεύεται, ἐκτὸς ἂν χορηγηθῇ πρὸς τοῦτο εἰδικὴ ἄδεια ὑπὸ τοῦ ἐτέρου τούτου συμβαλλομένου Μέρους.

Ἄρθρον 7.

Βάρος καὶ διαστάσεις των ὀχημάτων.

1. Ὅσον ἀφορᾷ τὸ βάρος καὶ τὰς διαστάσεις των ὀχημάτων, ἕκαστον συμβαλλόμενον μέρος ἀναλαμβάνει τὴν ὑποχρέωσιν ὅπως μὴ ἐπιβάλλει ἐπὶ ὀχημάτων ἀπογεγραμμένων εἰς τὴν ἐπικράτειαν τοῦ ἐτέρου Συμβαλλομένου Μέρους, δρους περισσότερον περιοριστικούς ἀπὸ ἐκείνους οἱ ὁποῖοι ἐπιβάλλονται ἐπὶ ὀχημάτων ἀπογεγραμμένων εἰς τὴν ἰδικὴν τῆς ἐπικράτειαν.

2. Μεταφορεῖς οἰονδήποτε ἐκ των δύο Συμβαλλομένων Μερῶν θὰ εἶναι ὑποχρεωμένοι νὰ συμμορφοῦνται πρὸς τοὺς νόμους καὶ τοὺς κανονισμοὺς τοῦ ἐτέρου Συμβαλλομένου Μέρους ὅσον ἀφορᾷ τὸ βάρος καὶ τὰς διαστάσεις των ὀχημάτων των εἰσερχομένων εἰς τὴν ἐπικράτειαν τῆς Χώρας ταύτης.

3. Εἰς περίπτωσιν καθ' ἣν τὸ βάρος καὶ (ἢ αἱ διαστάσεις τοῦ ὀχήματος τοῦ χρησιμοποιουμένου διὰ μεταφορὰν ὑπερβαίνουν τὸ μέγιστον ἐπιτρεπόμενον βάρος καὶ) ἢ διαστάσεις ἐν τῇ ἐπικρατείᾳ τοῦ Συμβαλλομένου Μέρους, ὅπου πρόκειται νὰ λάβῃ χώραν ἢ μεταφορὰ, ὁ μεταφορεὺς θὰ πρέπει νὰ λάβῃ προηγουμένως εἰδικὴν ἄδειαν παρὰ τῆς ἀρμοδίας ἀρχῆς τοῦ ἐν λόγῳ Συμβαλλομένου Μέρους.

Ἄρθρον 8

Φόροι καὶ ἐπιβαρύνσεις.

1. Ἐπιβατικά καὶ φορτηγὰ ὀχήματα τὰ ὁποῖα εἶναι ἀπογεγραμμένα ἐν τῇ ἐπικρατείᾳ ἐνὸς των συμβαλλομένων Μερῶν, καὶ προσωρινῶς εἰσῆχθησαν εἰς τὴν ἐπικράτειαν τοῦ ἐτέρου Συμβαλλομένου Μέρους, θὰ ἐξαίρουνται παντὸς φόρου, τέλους καὶ λοιπῶν ἐπιβαρύνσεων ἐπιβαλλομένων διὰ τὴν κυκλοφορίαν ἢ κατοχὴν ὀχημάτων ἐν τῇ ἐπικρατείᾳ ταύτῃ.

2. Αί κατά τὸ παρὸν Ἄρθρον ἀπαλλαγὰὶ δὲν θὰ ἐφαρμόζονται εἰς τὰ διόδια, τοὺς φόρους προστιθεμένης ἀξίας, τὰ τελωνειακὰ τέλη καὶ εἰς τοὺς ἐμμέσους φόρους ἐπὶ τῆς καταναλώσεως καυσίμων τῶν αὐτοκινήτων, ἐκτὸς τῶν καυσίμων τῶν περιεχομένων εἰς τὰς κανονικὰς δεξαμενὰς καυσίμων τῶν εἰσερχομένων εἰς τὴν χώραν αὐτοκινήτων.

Ἄρθρον 9.

Τελωνειακοὶ διακανονισμοί.

Ἄνταλλακτικὰ ἀπαιτούμενα διὰ τὴν ἐπισκευὴν ὀχήματος ἥδη εἰσαχθέντος θὰ εἰσάγονται προσωρινῶς βάσει προσωρινῆς ἀδείας εἰσαγωγῆς, χωρὶς καταβολὴν εἰσαγωγικῶν δασμῶν καὶ ἄλλων φόρων καὶ ἀπηλλαγμένα πάσης εἰσαγωγικῆς ἀπαγορεύσεως καὶ περιορισμοῦ. Τὰ ἀντικατασταθέντα ἀνταλλακτικὰ θὰ ἐκτελωνίζονται, ἐπανεξάγονται ἢ καταστρέφονται ὑπὸ τὸν ἑλεγχον καὶ ἐποπτεῖαν τῶν Τελωνείων.

Ἄρθρον 10.

Ἐθνικὴ Νομοθεσία.

Δι' ὅλα τὰ θέματα τὰ ὁποῖα δὲν ρυθμίζονται ὑπὸ τῶν διατάξεων τῆς παρούσης Συμφωνίας ἢ ὑπὸ τῶν διατάξεων διεθνῶν συμβάσεων, εἰς τὰς ὁποίας συμμετέχουν αἱ δύο συμβαλλόμεναι χώραι, μεταφορεῖς καὶ οἱ ὁδηγοὶ τῶν ὀχημάτων ἐκάστου συμβαλλομένου Μέρους εἶναι ὑποχρεωμένοι νὰ σέβονται τὰς νομικὰς διατάξεις καὶ κανονισμοὺς τοῦ ἐτέρου συμβαλλομένου Μέρους ὅταν ὁδηγοῦν ἐντὸς τῆς ἐπικρατείας τοῦ τελευταίου.

Ἄρθρον 11.

Παραβάσεις τῆς Συμφωνίας.

1. Ἐὰν μεταφορεὺς ἐνὸς τῶν συμβαλλομένων Μερῶν, εὐρισκόμενος ἐντὸς τῆς ἐπικρατείας τοῦ ἐτέρου, παραβῇ οἰανδήποτε διάταξιν τῆς παρούσης Συμφωνίας, ἡ ἀρμοδία ἀρχὴ τοῦ συμβαλλομένου Μέρους ἐντὸς τῆς ἐπικρατείας τοῦ ὁποίου διεπράχθη ἡ παράβασις, δύναται, μὲ τὴν ἐπιφύλαξιν ἐπιβολῆς πάσης νομίμου κυρώσεως ἰσχυροῦσης ἐν τῇ ἰδικῇ τῆς ἐπικρατείας νὰ πληροφορῇ τὸ ἕτερον συμβαλλόμενο μέρος σχετικῶς πρὸς τὰς περιστάσεις τῆς παραβάσεως.

2. Εἰς περίπτωσιν οἰασδήποτε παραβάσεως ἀναφερομένης ἐν τῇ ἀνωτέρῳ παραγράφῳ 1 τοῦ παρόντος Ἄρθρου, ἡ ἀρμοδία ἀρχὴ τοῦ συμβαλλομένου Μέρους ἐντὸς τῆς ἐπικρατείας τοῦ ὁποίου συνέβη ἡ παράβασις, δυνατόν νὰ ζητῇ παρὰ τῆς ἀρμοδίας ἀρχῆς τοῦ ἐτέρου συμβαλλομένου Μέρους :

α) Νὰ προβῇ εἰς σύστασιν πρὸς τὸν ἐνδιαφερόμενον μεταφορέα μὲ τὴν προειδοποίησιν ὅτι οἰαδήποτε μετέπειτα παράβασις δυνατόν να ἔχει ὡς ἀποτέλεσμα τὴν ἀρνήσιν ἀδείας εἰσόδου τῶν ὀχημάτων του εἰς τὴν ἐπικράτειαν τοῦ συμβαλλομένου Μέρους ἐνθα συνέβη ἡ παράβασις, ἐπὶ χρονικὸν διάστημα καθοριζόμενον ὑπὸ τῆς ἀρμοδίας ἀρχῆς τοῦ ἐν λόγω συμβαλλομένου Μέρους, ἢ :

β) Νὰ γνωστοποιήσῃ πρὸς τὸν μεταφορέα ὅτι ἡ εἴσοδος τῶν ὀχημάτων του εἰς τὴν ἐπικράτειαν τοῦ ἐτέρου συμβαλλομένου Μέρους, ἀπηγορεύθη προσωρινῶς ἢ ὀριστικῶς.

3. Ἡ ἀρμοδία ἀρχὴ λαμβάνουσα οἰανδήποτε τοιαύτην αἴτησιν ἐκ μέρους τῆς ἀρμοδίας ἀρχῆς τοῦ ἐτέρου συμβαλλομένου Μέρους, ὑποχρεοῦται νὰ συμμορφωθῇ πρὸς αὐτὴν καὶ τὸ ταχύτερον δυνατόν νὰ γνωστοποιήσῃ πρὸς τὴν ἐτέραν ἀρμοδίαν ἀρχὴν τὰς ἐνεργείας, εἰς τὰς ὁποίας προέβη.

Ἄρθρον 12.

Ἀρμόδιαι Ἀρχαί, Μικτὴ Ἐπιτροπὴ.

1. Ἐκάστη Συμβαλλομένη χώρα ὑποχρεοῦται νὰ γνωστοποιῇ πρὸς τὴν ἐτέραν Συμβαλλομένην χώραν τὰς ἀρμοδίας

ἀρχὰς αἱ ὁποῖαι εἶναι ἐξουσιοδοτημέναι νὰ ἀσχολοῦνται μὲ θέματα σχετικὰ πρὸς τὴν ἐφαρμογὴν τῆς παρούσης Συμφωνίας.

2. Αἱ ἀρμόδιαι ἀρχαί τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν θὰ εὐρίσκονται εἰς συνεχῆ ἐπαφὴν μεταξὺ τῶν σχετικῶς πρὸς οἰονδήποτε ζήτημα προκύπτον ἐκ τῆς ἐφαρμογῆς τῆς παρούσης Συμφωνίας.

3. Οἱ ἐκπρόσωποι τῶν ἀρμοδίων ἀρχῶν δύνανται νὰ συναντῶνται ὁπόταν τοῦτο κρίνεται ἀναγκαῖον, εἰς Μικτὴν Ἐπιτροπὴν πρὸς τὸν σκοπὸν ρυθμίσεως μεταφορικῶν δραστηριοτήτων καὶ τακτοποιήσεως προβλημάτων τὰ ὁποῖα δυνατόν νὰ ἀνακύπτουν ἐκ τῆς ἐφαρμογῆς τῆς παρούσης Συμφωνίας.

Ἄρθρον 13.

Θέσις ἐν ἰσχύι, διάρκειαι.

1. Ἡ παρούσα Συμφωνία τίθεται ἐν ἰσχύι μετὰ 30 ἡμέρας ἀφ' ὅτου τὰ Συμβαλλόμενα Μέρη γνωστοποιήσουν πρὸς ἄλληλα ὅτι ἐξεπληρώθησαν αἱ ἀπαιτούμεναι συνταγματικαὶ διατυπώσεις.

2. Ἡ Συμφωνία θὰ παραμένει ἐν ἰσχύι ἐπὶ διετίαν ἀπὸ τῆς ἡμερομηνίας ἀφ' ἧς ἐτέθη ἐν ἰσχύι, καὶ ἡ ἐγκυρότης της ἐν συνεχείᾳ θὰ παρατείνεται σιωπηρῶς ἀπὸ ἔτους εἰς ἔτος ἐφ' ὅσον δὲν καταγγέλλεται ὑφ' ἐνὸς ἐκ τῶν δύο Συμβαλλομένων Μερῶν, τρεῖς μῆνας πρὸ τῆς λήξεως οἰουδήποτε ἡμερολογιακοῦ ἔτους.

Συνετάγῃ καὶ ὑπεγράφη ἐν Κοπεγχάγῃ τὴν 2αν Φεβρουαρίου 1979 εἰς διπλοῦν εἰς τὴν Ἀγγλικὴν γλῶσσαν ἀμφοτέρων τῶν ἀντιγράφων θεωρουμένων ὡς αὐθεντικῶν πρωτοτύπων.

Διὰ τὴν Κυβέρνησιν τῆς
Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας
ΙΩΑΝ. ΚΑΡΑΓΙΩΡΓΑΣ

Διὰ τὴν Κυβέρνησιν τοῦ
Βασιλείου τῆς ΔΑΝΙΑΣ
JACOB BUGGE

ΠΡΩΤΟΚΟΛΛΟΝ

Ἐπὶ τῆς Ἐφαρμογῆς τῆς Συμφωνίας μεταξὺ τῆς Κυβερνήσεως τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας καὶ τῆς Κυβερνήσεως τοῦ Βασιλείου τῆς Δανίας ἐπὶ τῆς Διεθνούς Μεταφορᾶς Ἐπιβατῶν καὶ Ἐμπορευμάτων Ὀδικῶς.

Κατὰ τὴν ἀπογραφὴν τῆς παρούσης Συμφωνίας ἐν Κοπεγχάγῃ τὴν 2αν Φεβρουαρίου 1979, συμφωνήθησαν τὰ ἑξῆς διευκρινιστικὰ σημεῖα διὰ τὴν ἐφαρμογὴν τῆς Συμφωνίας :

1. ΚΑΘΕΣΤΩΣ ΑΔΕΙΩΝ (ἄρθρον 5).

Ὅταν ἐν ὀχημα, ἀπογεγραμμένον εἰς τὴν ἐπικράτειαν ἐκατέρου τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν, ρυμουλκῇ ἐν ρυμουλκούμενον ἢ ἡμιρυμουλκούμενον ὀχημα τρίτης χώρας, καθ' ὃ διάστημα κυκλοφορεῖ εἰς τὴν ἐπικράτειαν τοῦ ἐτέρου συμβαλλομένου Μέρους, τὸ ρυμουλκούμενον ὀχημα θὰ πρέπει νὰ ἔχῃ σχετικὴν ἀδειαν, ἐφ' ὅσον ὑφίσταται συμφωνία μεταξὺ αὐτοῦ τοῦ ἐτέρου συμβαλλομένου Μέρους καὶ τῆς χώρας καταχωρίσεως τοῦ ρυμουλκούμενου ὀχήματος, ἡ ὁποία νὰ προβλέπη καθεστῶς ἀδειῶν διὰ διεθνεῖς ὁδικὰς μεταφορὰς. Οἰοσδήποτε τοιοῦτος συνδυασμὸς ὀχημάτων θεωρεῖται ὅτι ἔχει τὴν ἐθνικότητα τοῦ ἑλκοντος ὀχήματος.

2. ΦΟΡΟΛΟΓΙΑ (ἄρθρον 8).

Σχετικῶς πρὸς τὸ ἄρθρον 8, τὰ Συμβαλλόμενα Μέρη συμφώνησαν, ὅπως οἱ τακτοὶ φόροι, τέλη κυκλοφορίας καὶ λοιπαὶ ἐπιβαρύνσεις αἱ ἐπιβαλλόμεναι ἐπὶ τῆς κυκλοφορίας ἢ ἐπὶ τῆς κατοχῆς ὀχημάτων θὰ περιλαμβάνῃ :

α) ὅσον ἀφορᾷ τὸ Βασίλειον τῆς Δανίας τὸν φόρον βάρους (φόρον ὀχύματος) καὶ τὸν ἀντισταθμιστικὸν φόρον (Vaegt- og Udligningsafgift).

β) ὅσον ἀφορᾷ τὴν Ἑλληνικὴν Δημοκρατίαν τὸν φόρον ὀχύματος (Τέλη Κυκλοφορίας καὶ Σταθμεύσεως).

3. ΑΡΜΟΔΙΑΙ ΑΡΧΑΙ. ΜΙΚΤΗ ΕΠΙΤΡΟΠΗ (ἄρθρον 12).

Αἱ ἀρμόδιαι ἀρχαὶ αἱ προσωρισμέναι διὰ τὴν ἐφαρμογὴν τῆς Συμφωνίας θὰ εἶναι αἱ ἑξῆς :

Διὰ τὴν Ἑλληνικὴν Δημοκρατίαν :

Ἡ Γενικὴ Διεύθυνσις Μεταφορῶν τοῦ Ὑπουργείου Συγκοινωνιῶν ἐν Ἀθήναις.

Διὰ τὸ Βασίλειον τῆς Δανίας :

Τὸ Ὑπουργεῖον Δημοσίων Ἔργων ἐν Κοπεγχάγῃ.

Διὰ τὴν Κυβέρνησιν Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας
ΙΩΑΝ. ΚΑΡΑΓΙΩΡΓΑΣ

Διὰ τὴν Κυβέρνησιν Βασιλείου Δανίας
JACOB BUGGE

Ἄρθρον Δεύτερον.

Ἡ ἰσχὺς τοῦ παρόντος ἄρχεται ἀπὸ τῆς δημοσιεύσεώς του διὰ τῆς Ἐφημερίδος τῆς Κυβερνήσεως.

Ὁ παρὼν νόμος ψηφισθεὶς ὑπὸ τῆς Βουλῆς καὶ παρ' ἡμῶν σήμερον κυροῦνται. δημοσιευθήτω διὰ τῆς Ἐφημερίδος τῆς Κυβερνήσεως καὶ ἐκτελεσθήτω ὡς νόμος τοῦ Κράτους.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 7 Ἰανουαρίου 1981

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ
ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ Γ. ΚΑΡΑΜΑΝΛΗΣ

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ
ΕΣΩΤΕΡΙΚΩΝ ΣΥΓΚΟΙΝΩΝΙΩΝ
ΚΩΝΣΤ. ΜΗΤΣΟΤΑΚΗΣ ΓΕΩΡΓ. ΠΑΝΑΓΙΩΤΟΠΟΥΛΟΣ

Ἐδωκερῆθη καὶ ἐτέθη ἡ μεγάλη τοῦ Κράτους σφραγίς.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 12 Ἰανουαρίου 1981

Ο ΕΠΙ ΤΗΣ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ
ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΣΤΑΜΑΤΗΣ